

## “韓中日古代韓字字典統合DB建設及比較研究”序論\*

河永三\*\*

### 目 次

- |             |                             |
|-------------|-----------------------------|
| 1. 研究目的     | 3. DB 建設和服務                 |
| 1.1 研究的必要性  | 3.1 DB 建設流程                 |
| 1.2 研究的獨創性  | 3.2 Data Definition 和建設數據庫  |
| 1.3 與先行研究比較 | 3.3 本研究所導出的統合 DB 檢索<br>系統示例 |
| 2. 研究方法及其內容 | 3.4 DB 管理以預算案               |
| 2.1 研究方法    | 4. 研究結果活用方案                 |
| 2.2 研究內容    |                             |
| 2.3 研究的效率性  |                             |

\* “This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government (NRF-2011-322-A00040)”

此文為韓國漢字研究所承擔的韓國研究財團（NKF）2011 年“人文學土台基礎研究”研究計劃的部分資料。研究期間為 2011 年 11 月—2014 年 10 月，共三年。翻譯由本研究所金玲敬研究員完成，藉此表示謝意。

\*\* [韓國] 河永三，慶星大學中國學院中文系教授、韓國漢字研究所所長、華東師範大學中國文字與應用中心兼任教授(ysha@ks.ac.kr)。

## 1. 研究目的

本研究的目的是在於以韓國朝鮮時代主要字典及古代中國和日本的代表字典為中心，對其所出現的漢字字種、字類、異體字、字音、字釋、傳承關係等，從共時和歷時的角度整理，以建在世界各地都能利用的以統一碼設計的專家用數據庫。

本研究的具体目標，則有如下几点：

1. 建設韓中日字典類統合數據庫。
2. 對研究對象資料，進行版本的對照、整理和確定、句讀、異體字整理等。
3. 對對象資料賦予多樣化屬性（標題字、異體字、字義、字音、字釋）提供專家水平的研究平臺。
4. 對出現的所有漢字（異體字、古字也包括）賦予統一碼，提供國際通用的檢索系統。
5. 建設韓中日統合檢索系統，實現共時和歷時的比較檢索，以提供語言學、文化學、史料學上的比較研究基礎。
6. 實現有效的“共享”和“疏通”，提供研究專家的研究基礎資料。
7. 發掘韓國固有漢字并公布，保障韓國主導之下確保國際漢字編碼。

### 1.1 研究的必要性

#### 1.1.1 建設古代字典文獻數據庫的必要

建設古代文獻資料數據庫為將文獻狀態的信息載體轉換為能夠在任何地方、任何時候都能提供給任何人的三次元信息，能使人們共享並疏通其中的各種信息。中美日早在二十世紀八、九十年代開始對古文獻進行數碼化。但是韓國卻一直意識不到古獻數碼化的重要性，直到二零零零年才制定“知識信息資源管理法”，認知到古文獻數碼化的重要性。於是也有不少不足之處，如賦予韓國漢字統一碼、一貫又有效地整理方法、

有效地檢索方法等。

### 1.1.2 建設統合檢索系統的需要

自從二零零零年開始，韓國也隨著知識信息化的趨勢進行了文獻資料的數碼化，有些文獻已經建設數據庫，提供統合檢索，但是未有賦予古代文獻系統的各种屬性，分類缺乏規則性，meta-data 和圖像格式不標準等不少問題，到今沒有解決。本研究所擬創的檢索系統為給古代字典的漢字賦予能貢獻於學術研究的多方面的屬性，諸如字形方面（固有漢字、異體字、俗字、略字等）、字音方面（多音字、古代韓字字母、俗音等）、字義類型方面（文化現象、衣服、風俗、祭祀等）、字形結構方面（六書、上下結構、左右結構等），不但實現朝鮮時代字典之間的歷時、共時研究，並將與中國日本字典資料聯繫，實現統合、歷時、共時研究的統合和檢索系統。

### 1.1.3 字典資料研究的必要

字典充分掌握了當時普遍使用的漢字之釋義，比起其他漢字文獻更為規範化、定型化，因而可以說字典是漢字研究的最基本資料。跟中國不一樣，朝鮮時代具有口語文言不一致的雙重語言結構，人們都認為朝鮮時代為了滿足文言生活的需要而編的各种字典只不過是抄中國的字典而已，但是仔細分析漢字釋義還能發現不只是單純的複製中國的漢字釋義，還記錄當時朝鮮人常用的釋義。換句話說，韓國古代字典被韓國人自己再度創造，帶著濃郁的韓國特性。現在我們可以由此研究當時韓國社會用字情況，例如韓字字數、字種、字釋、字頻，更能以語言學和文化史的角度去探究。於是韓國古代字典可以說是不可缺少的重要文化遺產。

### 1.1.4 進行韓中日比較研究的需要比較研究的必要

韓中日字典比較研究可以說是比較其成員之的思維結構的比較研究，也是個在統合的文化裡鑒定自己正體性的學問研究之臺基。漢字比較研究和統計資料不僅能明確指出漢字文化圈裡漢字使用變化和演變過程，還能用作探究以漢字為媒介的文化傳播、互相交流等許多歷史文化真實的基礎資料。

### 1.1.5 以韓國漢字的國際標準化為目的的基礎研究的必要

韓國有很多獨特的異體字和固有漢字，這來源於韓國雖然採用了漢字，在字形方面比中國更自由，能夠反映韓國固有文化；造出來的獨創字形，可以說帶著濃郁的韓國文化的正體性。但是韓國的固有漢字、異體字、韓字的韓國固有義等，到現在一直得不到充分的研究，特別沒有賦予統一碼，沒有實現完善的數據庫平臺。這樣的缺乏數碼化的情況，在國內導致了古文獻研究的嚴重障礙，在國外對宣揚韓國傳統文化造成嚴重的障礙。於是，本研究會發掘并整理韓國字典的固有漢字和異體字，力求能使之符合於 ISO 標準規格，賦予統一碼，為韓國漢字準備國際規格化的基礎。

## 1.2 研究的獨創性

### 1.2.1 研究對象的獨創性

本研究的對象為在韓國字典史上擁有相當重要地位的《訓蒙字會》(1572年)、《全韻玉篇》(1796年)、《校訂全韻玉篇》(1796年)、《字類註釋》(1856年)、《字典釋要》(1909年)、《新字典》(1913年)等跨朝鮮四百年的代表性字典。前輩學者雖然研究過單個字典，或者對一兩種字典的比較研究，但是從未有過跨四百年歲月的又全面、歷時性的研究。

而且本研究還涉及到中國的最有代表性字典-《說文解字》、《玉篇》、《康熙字典》以及日本的代表字典-《篆隸萬象名義》和《新撰字鏡》，使一不小心就越做越會鑽牛角尖的我們的研究能夠深化到全面、系統、脫境界的地步。

### 1.2.2 研究方法的獨創性

(1) 運用根據準確的分類和分析的多功能檢索系統。

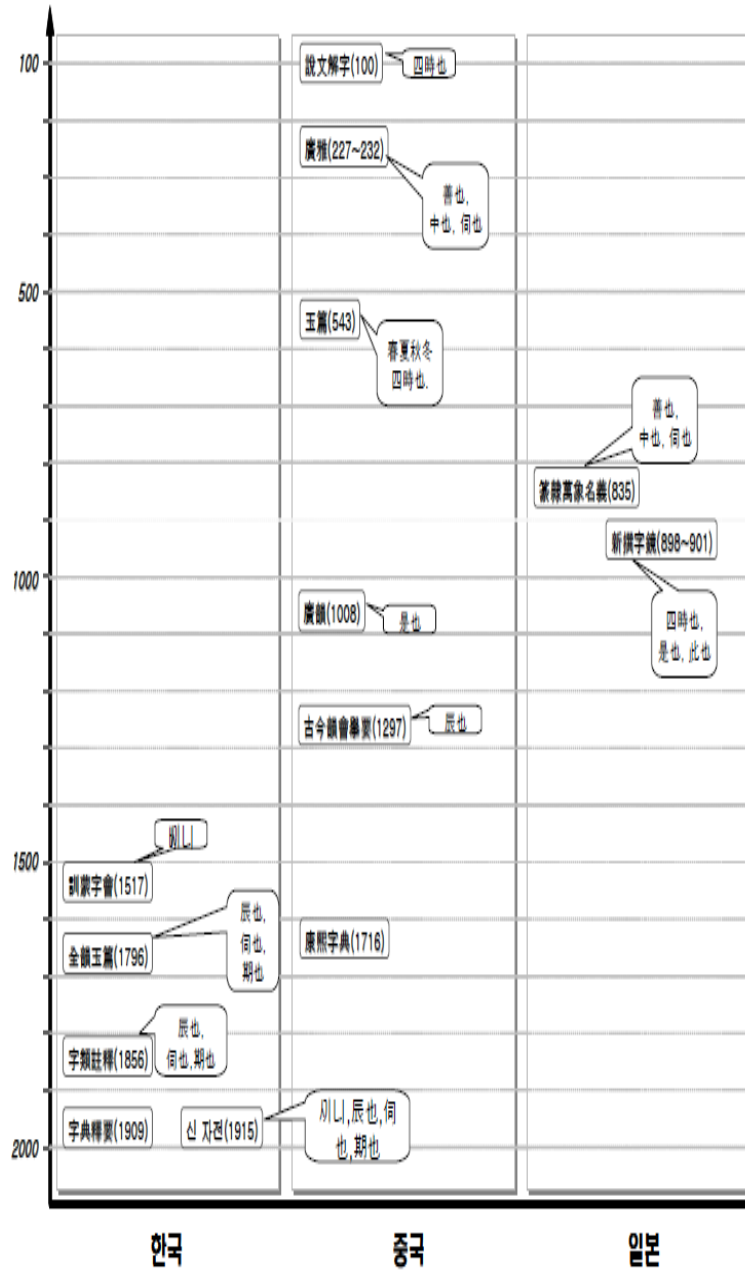
準確又細緻地分析對象資料正是構築數位典藏(Digital Archive)最大的關鍵，並且正確地分析版本，賦予句讀、字義、字釋、部首、異

體字等多層面的屬性是必不可少的。對每個漢字所賦予的屬性越多，建立起來的數據庫更能具備專業研究資料的水平。現在所擬定的屬性大約有二十項左右，至今為止所開發的數據庫里無法找到能設立這麼多樣化的屬性的例子。

如果活用本研究所將要構築的多功能檢索系統的話，不僅能夠取得高效率又正確的統計資料，更能通過有關資料的統合檢索可以進行更深入的研究。

#### (2) 通過韓中日比較研究導出科學、統合性研究結果

本研究的目標是構築將韓中日重要字典聯繫起來的檢索系統，於是實現漢字文化圈內重要漢字的比較研究。而且由此可以對漢字的字義、字形、字音的演變，進行歷時、共時研究。下面舉“時”字例作參考：



(3) 增補有關數據庫的資料構築確實的數位典藏(Digital Archive)

本研究的第一個目標是構築韓中日字典統合數據庫，而其次的目標就是持續管理數據庫，使研究範圍擴展到韻書類、字譜類、蒙求類等更廣大的領域，終究就建設一個數位典藏的。若是在這個基礎上在其研究範圍擴展到金石資料、古文書、古圖書等的研究領域的化，可以期待構築巨大漢字數位典藏。這樣，就可以和全球的漢字研究所廣泛的交流，建設泛世界性統合數位典藏了。

### 1.3 與先行研究比較

#### 1.3.1 韓國字典類數位典藏建設現況

自從二零零零年一月制定知識信息資源管理法以後，對擁有極高的保存和利用價值的領域的知識信息字源處理了數字化工程，直到二零零四年建立和聯繫二億二千萬件知識信息字源的 DB 了。從此韓國古文獻的數據庫化日益多樣化，建立了韓國歷史信息統合系統（王室藏書閣數位典藏）、韓國古典籍綜合目錄系統、韓國古典翻譯院、韓國古代史學會、國家紀錄遺產等的數位典藏，使很多用戶之韓國的文獻資料的查看更方便有效。其中，韓國歷史信息統合系統（王室藏書閣數位典藏）建立的數據化資料最豐富，直到二零零八年為止已經構建了 133,886 件的古文書數據庫，是查看寶貴的文獻資料的非常重要的檢索系統。但是字典的檢索系統不夠專業，用作專家研究平臺則有所不足。

名稱及網址	長處	短處
<b>韓國歷史信息統合系統 (王室藏書閣數位典藏)</b> <a href="http://yoksa.aks.ac.kr">http://yoksa.aks.ac.kr</a>	(1)按部首、筆劃數、漢語拼音分類,易於檢索。 (2)可以按領域、分類檢索。	(1)所載的信息只有字音、字義、部總筆劃、除部首筆劃總數、出處、刊行年代等初步信息，不適合於專業研究。 (2)蓋“依據”沒有系統性，也有遺漏的。 (3)沒確保足夠的異體字性和統一碼。 (4)領域和分類的範圍過於廣大，檢索不

		易。
<b>高麗大藏經研究所</b> <a href="http://oldsearch.sutra.re.kr">http://oldsearch.sutra.re.kr</a>	(1)按部首、筆劃數、漢字音做分類，可以檢索。 (2)提示韓意、中意、日意、英意义及每個漢字的異體字形。 (3)每个字头都提示韓音、中音、日音、反切、統一碼。 (4)高麗大藏經研究所提供的“电子漢字詞典”正在升級當中，不好使用。但是可以檢索到很多異體字，有提供漢字的字頻統計，統一碼等的信息。	(1)未能處理統一碼时留下很多空缺。 (2)沒有字釋和字音的出處。 (3)高麗大藏經的檢索系統很完善，但是電子漢字詞典的內容和水平沒有前者完美。 (4)電子漢字詞典的字頻限制于高麗大藏經，因而不能囊括所有漢字，只是特殊領域的字頻。
<b>嶺南退溪學研究院</b> <a href="http://www.toegyne.kr">http://www.toegyne.kr</a>	(1)按部首、筆劃數、漢字音做分類，可以檢索。	(1)只提供最基本水平的字音和字釋。 (2)沒有標明字音和字釋的出處。

### 1.3.2 中國字典類數位典藏建設現況

中國的字典類數位典藏主要以漢代的《說文解字》、宋代的《重修玉篇》、清代的《康熙字典》、當代的《新華字典》以及歷代字典當中具有代表性、學術優越性的字典為基礎而建立的。有的收錄了其中的一種，有的在同一個平臺上同時收錄了幾種不同的字典，可以作統合檢索。這些字典類數位典藏有一個共性，就是在字典的平臺上附設了詞典的檢索系統，按不同的需求裝上各種不同的詞典，如書法字典、成語詞典、詩詞詞典等。

但是，除了一些聯繫幾種不同時代的代表字典建設的少數數位典藏以外，大部份只裝上《新華字典》，其內容難免單調。有時甚至可以發現模仿或抄襲其他數據庫的內容的情況。而且聯繫幾種字典追求學術性和多樣性的數位典藏也存在著一些問題，對象資料只限於上述的三四種字



典，範圍狹窄，在文字學的觀點來看它們所包含的信息不夠深入，也不適合做專家用的研究平臺。

名稱及網址	長處	短處
<p>漢典 http://www.zdic.net</p>	<p>(1)收錄《說文解字》、《說文解字注》、《康熙字典》等，提供豐富的字義信息。 (2)包括古文字字形在內，收錄了很多多字形方面的資料。 (3)可以和詞典、成語詞典字頻統合檢索。 (4)也有方言學方面的信息。 (5)收錄了中國的常用字和台灣的常用字標準字形表。</p>	<p>(1)解釋字源時，古文字字形例示和分 析字源的說明在各處一地，效率降低。 (2)字源分析內容过于簡單，而且誤謬亦 多。 (3)不收異體字，无法反映具有各種字形 的漢字的特性。</p>
<p>網絡中國工具頻 道 http://tool.htpcn.com</p>	<p>(1) 收錄《說文解字》、《說文解字注》、《康熙字典》、《漢語大字典》、《新華字典》等豐富字典。 (2)可以用原文圖片檢索和閱覽。 (3)直接和包含所查漢字的詩句、詞句、詞彙、慣用語等連接，理解該漢字的用力情況頗有方便。</p>	<p>(1)抄襲了別的字典上所說的字源分析。 (2)和別的數據庫混在一起，分散注意 力。</p>
<p>漢字大典 -在線漢語大字典 http://zd.eywedu.com</p>	<p>(1)收錄《說文解字》和《康熙字典》，內容還算豐富。 (2)和別的工具書聯繫，方便於查詢該數據庫所不提供的信息。</p>	<p>(1)漢字字源的研究和信息不夠。 (2)連以前紙本《漢語大字典》的漢字字形演變信息都沒反映著，漢字字形方面內容很不完善。 (3)特別開設了漢字教育欄目，但是其內容不够充實。</p>

### 1.3.3 日本字典類數位典藏建設現況

日本的字典類數位典藏結合漢字詞典和國語辭典（日語），顯然在實際語言生活起輔助作用的，於是已經建設了很多種類，如漢字術語詞典、疑難漢字及難讀字詞典、筆劃檢索及學習用詞典、漢字考級用詞典、人名辭典、常用漢字詞典、漢字用例詞典、同義詞、廣義詞、狹義詞檢索系統等。並且該類數位典藏比中韓比起來，較為細緻、細密為特征，且常以 mobile contents 的形式提供。但是，內容不夠詳細需要深入研究而補充。

尤其是古代辭書數位典藏的研究有點偏向，歷代文獻和中國傳來的文獻之中的異體字和字樣學的整理和研究較為突出，但是以像《篆隸萬象名義》和《新撰字鏡》一樣有學術價值的古辭書研究為基礎的數位典藏是很難找到。

名稱及網址	長處	短處
漢字辭典ネット <a href="http://zd.eywedu.com">http://zd.eywedu.com</a>	(1)按漢字詞典、常用漢字表、人名用漢字、難讀漢字可以檢索，使用方便。 (2)有很多檢索方法。尤其是可以按學年和漢字考級的級數、JIS 第一水平、第二水平做檢索工作，實用性頗高。	只有部首、筆劃、考級級數、學習水平、JIS 編碼、統一碼等信息，却對漢字本身的信息很少。
日本辭典 <a href="http://www.nihonjiten.com">http://www.nihonjiten.com</a>	提供漢字詞典、成語、同音異義語、反義詞、主題檢索等，檢索路徑很多。	筆順、部首、簡單的字義以外，沒有深入的信息。
漢字字体規範データベース <a href="http://joao-roiz.jp/HNG">http://joao-roiz.jp/HNG</a>	(1)全蓋日本歷代文獻所出現的異體字的字形。 (2)提供異體字字頻統計結果。	(1)沒有字形說明。 (2)對漢字的訓音、字釋沒有解釋。
和制漢字の辭典 <a href="http://zd.eywedu.com">http://zd.eywedu.com</a>	(1)全蓋日本歷代文獻所出現的日本國字，能理解日本漢字的實相象。 (2)介紹日本國字的由來，和韓國中國的字形作比較。	(1)沒有日本國字的字義解釋。 (2)缺乏漢字詞和用例的說明。

## 2. 研究方法及其內容

### 2.1 研究方法

#### 2.1.1 研究範圍的適當性

本研究要聯繫韓中日三國的主要字典，并建立具有多功能檢索系統的數據庫，其中包括六種韓國字典，三種中國字典，兩種日本字典。本研究的研究範圍如下。

書名	國家	版本種類(包含刊行本)	特點	字數
「訓蒙字會」 崔世珍 (1527)	韓國	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 瀰漫本</li> <li>• 洛汭本</li> <li>• 1613 年(光海君 5)本: 現存最古本</li> <li>• 1913 年光文會本: 誤字太多，難以解讀。</li> <li>• 1958 年版本: 南廣祐按現代漢字音編制了索引。</li> <li>• 1945 年版本: 『한글歷代選』第一集留下了抄選本。檀國大學東洋學研究所刊行的影印本。</li> </ul>	分上中下三卷，細分 33 個字義類型排列。	3,360 字

<p>【全韻玉篇】 未詳(1796)</p>	<p>韓國</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2卷2冊,木版本。</li> <li>• 根據奎章閣所藏本,上有“庚戌 中秋 由洞重刊”的記錄,可以推定正祖14年(1790)刊行了。</li> <li>• 純祖19年(1819)整理字本:覆刻版,山氣文庫藏本(1801-1834)。</li> </ul>	<p>沒有准确刊行時期,以及編纂者的信息,但可推為和《奎章全韻》有聯繫的。別于以往的《玉篇》從屬於韻書,體裁上、內容上具有足夠的獨立成書的資格。對每個漢字注釋字音和字釋,可以用作獨立的字典。</p> <p>效仿《康熙字典》的體例,選定韓國常用漢字,以漢語注表音,以漢字注表意。</p> <p>為了作詩之用,附上了四聲韻字。</p>	<p>10,840字</p>
<p>【校訂全韻玉篇】 池松旭 (1913)</p>	<p>韓國</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2卷2冊,木板本。</li> <li>• 編者、刊寫地、刊寫者、刊寫年皆為未詳。(圓光大學,檀國大學,慶北大學等所藏)</li> <li>• 推測為1898年(高宗36年)冬季刊行,經過慎村子(黃泌秀)校訂的版本。</li> <li>• 1913年,池松旭編纂。</li> <li>• 共有十四種版本。</li> </ul>	<p>校訂《全韻玉篇》的字音而編寫的字典,沒有序文和凡例,與由〈校訂全韻玉篇總目〉、〈《全韻玉本文》〉構成,本文的體例和《全篇》相同韻玉篇》相同。〈校訂全韻玉篇(校訂了總目)〉的末尾附著編撰者的後記能理解編撰《校訂全韻玉篇》的理由和過程。</p>	<p>138個漢字音)</p>
<p>【字類註釋】 鄭允容 (1856)</p>	<p>韓國</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 相傳奎章閣本和覓南本兩種異本,1974年建國大學出版部將覓南本合成一本,影印而出版了。</li> </ul>	<p>依序、目錄、總論、上、下、附錄的順序排列,在總論上說明字書、韻書、諺釋、子音、字字標、字數等內容。</p>	<p>10,800多</p>
<p>【字典釋要】 池錫永 (1909)</p>	<p>韓國</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1906年成書,在1909年7月匯東書館刊行此書以來,直到1925年共印了十六版。</li> <li>• 光復以後,1945年永昌書館再刊行,1975年亞細亞文化社再影印。(共印過21次)</li> </ul>	<p>表明了承襲《康熙字典》的字類和字釋以作基礎,編撰適合于韓國漢字音的字典之事。</p> <p>卷首有原序、凡例、檢字、目錄,其後就是本文了。</p> <p>研究從開花期到現在國語詞彙</p>	<p>16,295字</p>

		變遷史的重要史料。	
--	--	-----------	--

本研究將要進行對上述的十一種字書所含十五萬多字頭逐一賦予字體和屬性的工作，之前一定要先完成對文獻資料的檢討和脫草、句讀、異體字的研究，然後對每一個字賦予資料、篇名、字形結構、筆劃、字音、字義、異體字、字釋等屬性。

隨著現代數位典藏系統的發展，中國已經建立了《康熙字典》和《說文解字》等代表性字典的數據庫，但是考慮艱難的輸入過程和韓國的研究環境，在三年之內建立多種數據庫難免有時間和技術性的限制，就工作量和難度角度看來，本研究計劃所定的研究範圍可行性很強。而且就像上述的表格所指出，所有的對象資料均是各國的代表字典，其研究價值相當高。

### 2.1.2 研究队伍组织的適當性

本研究所的研究陣容由漢字學專家構成，雖然歷史並不長，一直追求著學問深度，陸續刊行了學術雜誌，開催了小型學術大會和研究會議。另外，主辦過兩次來自五個以上的國家的專家所參加的大規模國際學術大會，以及世界聞名的漢字學家的 Workshop 合演講會。本研究特聘請擔當數據庫的設計、服務和管理的電腦工程系的教授，充分地確保本研究的質量上、工作量上的水平。本研究的研究队伍的组织和研究分担內容則如下：

參與形態		具體研究方向	研究業務分賬分章	具體的任務
研究負責人		漢語史	<ul style="list-style-type: none"> <li>統帥研究活動，主管研究進行的全流程。</li> <li>作為共同研究員的一人，參與研究論文和論著的著述活動。</li> </ul>	以輸入好的資料問基礎，發掘異體字，言 ISO 申報，輸入資料。
共同研究	一般	甲 漢字文化學	<ul style="list-style-type: none"> <li>輔助研究負責人參與研究活動的全過程，完成個人研究課題，著述研究論文和專著的編撰。</li> </ul>	發掘并檢定韓國方面的資料，輸入資料。
	共同	乙 古代漢字學		開發軟件，統帥資料輸入，資料輸入。

員	專任人員	丙	電腦工程	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 主導參與定期學術會議、研討會、論壇等活動，發表研究成果。</li> </ul>	開發軟件，統帥建設數據庫，資料輸入。
		丁	漢字理論		輸入和校對，管理資料。
		戊	漢字字樣學		輸入和校對，輔助軟件的開發。
	研究助理	己	漢字訓詁學	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 輔助資料的調查和輸入。</li> <li>• 積極參與有關本研究的學術會議，體會研究成果。</li> </ul>	輸入與校對，管理網站。
	研究助理	庚	漢語，中國文學	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 承擔各種輔助工作。</li> <li>• 積極參與有關本研究的學術會議，體會研究成果。</li> </ul>	複印，簡單的輸入工作，掃描，輔助網站管理，輔助資料整理。

### 2.1.3 科學性研究

二十一世紀要求學問領域的革命性變化。由以文書資料為主的過去學問演變到運用數碼資料的地步了，由此可以提供一些能互相疏通的穩定又科學的持久性資料。本研究首先建設好 Access 資料和電腦統計等科學性研究系統，由此抽出漢字資料的字種、字類、常用漢字等的信息，提供研究的依據。本研究指向對所有的資料不僅處理電算輸入，還進行分類並賦予多樣化屬性的工程和標籤處理，完成數據化，建立一個富於科學性的專家用研究平臺。

### 2.1.4 統合性研究

本研究的目標是建築既開發具有各種路徑的檢索系統，又能體現語言資料分析內容的專家用語言數據庫。為了成功的建立這樣的數據庫，對十五萬多字頭進行賦予資料、篇名、著者、時期、刊行處、編韻方式、字數、字序、韻部、聲調、反切、韓國漢字音、字義註釋、筆劃、表音字素、表義字素、俗字、訛字、別字、異體字等多樣化屬性的工作，使得全體字典的統合檢索和比較研究實現。

### 2.1.5 宏觀研究

本研究除了韓國的資料以外，還涉及到中國和日本的重要字典一起做數字化，可以脫離枝葉性研究而實現脫邊界的宏觀研究。漢字文化圈內的比較研究不但更清楚地指出漢字的使用現況和演變過程，而且能以

宏觀的角度提供漢字為媒介的文化的傳播、互相交流等歷史文化的資料。於是，本研究向後將會使研究範圍擴展到越南等更多的漢字文化圈國家。

## 2.2 研究內容

### 2.2.1 韓中日的漢字字釋比較研究

本研究的研究對象字典的時期從十五世紀到二十世紀初，大約四百年間的文獻資料，各個字典上的漢字字釋如實的反映韓國的歷史文化。顯然韓國的字典為了使讀者更容易理解中國的字書和韻書，用諺文表示注音、釋義，但是各個字書的字頭、排序、代表訓和音無疑是當時朝鮮社會所需求的，最具有大眾性的。而且歷代訓和音表示法的演變都蘊含著當時的時代情況和詞彙的變化，至於韓國的漢字字釋雖源於中國，但卻存在與中國不同的字釋，這表示韓國和中國的字釋有所差異。日本也是一樣，雖然參考了中國的字典，卻保留著日本獨有的字義，而這反映著當時社會文化的情況。

於是，若是將韓國字書的訓音表示和中日的字釋作比較，就可以摸索漢字的傳承和影響關係、各國的文化史。下面，舉例朝鮮時代各種字典裏具有特點字釋：

字頭	訓蒙字會		全韻玉篇		字類註釋		字典釋要		新字典	
	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋
天	하늘 턴	天道尙左， 日月右旋	턴	至高無上， 乾也。(先)	하 턴	至高無上	턴	至高無上。 하늘천(先)	하 날 턴	至高無上，乾也。 하늘[易]乾為 天。[荀子]天無 實形地之上，至 虛者皆天也。
地	싸 디	以形體稱曰 天地，地道 尙右水泉東 流。	디	坤也。氐也。 載萬物(真) 第通。	파 디	墜塞古厚載 萬物。	디	坤也。 지(真)墜全	싸 디/ 쌍 디	載萬物，坤也。 싸,쌍[博物志]地 以名山為輔佐。 石為骨。川為脈 ，草木為毛，土 為肉(真)第通。

乾	하늘건	天道健也.	건	天之性情健也. 卦名. 不息乾乾馬飾連乾(先)	하늘건	健 古天也, 卦名	건	天也. 하늘건○健也. 긋셀건(先)	하늘건	天也. 하늘. [역] 乾元亨利貞●健也. 긋셀●男也. 산아이. 如俗言乾造, 乾宅, 乾命. ●兢惕貌. 조심할[易] 君子終, 乾乾夕惕若. ●卦名(先)
			간	燥也, (寒)	마른을간	全漘, 燥也.	간	燥也. 마를간(寒)	마를간	●燥也. 마를. [詩] 嘆其乾矣(寒)
寒	추운한	-	한	凍也. 窮窘(寒)	추운한	凍也.	한	凍也, 찰한(寒)	찰한	冬氣, 暑之對. 찰, 지물●窮窘. 어려울[史記] 裕叔一寒至此哉●歇也. 그만골. 如寒盟之類●戰慄. 일. 如心寒簷寒(寒)
時	때니시	-	시	辰也. 是也, 伺也, 期也, 四時(支)	때, 시	때, 古辰也, 期也. 是也 伺也.	시	辰也. 시○是也. 이 시(支)	때, 끼니●是也. 이[書] 黎民於變時雍●伺也. 옛날[論語] 孔子時其亡也而往拜之●四時期也. 기약[書] 敬授人時(支)	

《訓蒙字會》謂：“天，天道尙左，日月右旋”，“地，以形體稱曰天地，地道尙右，水泉東流”，這樣的字釋只有《訓蒙字會》才存在的。大部分的字典一律引用了《康熙字典》的第一字釋“至高無上”，這說明《訓蒙字會》以後的字書都抄用《康熙字典》。《訓蒙字會》能這麼注解的原因是，它受到探究宇宙的生成和人類心性的結構等問題的富於形而上學、內省、實踐哲學性格的性理學之影響。日本的《篆隸萬象名義》謂：“天，顛也，顯也，君也。”，“顯也”之釋，也反映著日本獨特的時代背景和文化。

此外，《訓蒙字會》釋“時”為“飯”，這是別于中日的朝鮮獨特的字釋，相當有趣。以“飯”來註釋表示時間的“時”到底反映著當時難



以解決吃飯問題的社會情況，還是每頓飯就是表示時間的最重要的標尺，尚未定論需要待考。但是這樣富於韓國特性的字釋延續到《新字典》，這樣韓中日古代字典的數據化能夠實現通過漢字字釋的比較研舊的歷史文化的比較研究。

### 2.2.2 以韓國漢字音的歷時研究作韓字國語體系研究

字頭	訓蒙字會		全韻玉篇		字類註釋		字典釋要		新字典	
	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋
秋	ㄱ 술 쥬	-	쥬	金行時，白藏節趨踰秋秋(尤)	가 을 쥬	穉古烁全秋就也。萬物就成，又孳歛穀熟	쥬	金行之時。가을 추 ○愁也。秋秋，금심할 추(尤)	가 을 쥬	金行之時白藏節。가을[書]乃亦有秋[禮]孟夏麥秋至●秋秋馬騰貌。말뛰놀[漢書]飛龍秋游上天[羽獵賦]秋秋踰踰(尤)
坤	사 곤	地道順也。以功用稱曰乾坤。	곤	地也，卦名(元)	따 곤	地也。卦名	곤	地也，곤(元)	사 곤 / 쌍 곤	地也。사/쌍順也，순할[易]地勢坤。[桓君山仙賦]容容無爲壽極乾坤。●卦名(元)
昏	어 스 름 혼	-	혼 민	同昏(元)唐諱民作氏 同昏(軫)	어 두 울 혼	日冥本昏，唐諱民作氏	혼	日冥，어두울 혼(元)。昏通。	날 저 물 혼	日冥。날저물。[淮南子]日至虞淵是謂黃昏●闇也。어두울。[書]下

								民昏墊●亂也. 어지러울, [書]昏棄厥肆祀不答●天死. 어리어서죽을[左傳]札瘥天昏(元)昏同婚通.	
霰	하늘선	-	신	粒雪陽之專氣爲霰(霰)	싸락눈선	寬全粒雪.	선	粒雪. 싸락눈선(霰)寬全. 쌀악눈선	粒雪, 쌀악눈[詩]如彼雨雪先集維霰●星也, 별.[釋名]霰星也. 水雪相如星而散也(霰)

從十五世界到二十世界，韓國的國語音也起了很大的變化。韓國語的漢字音在漢字資料很不足的韓國研究現實，可以提供古代國語資料的非常重要的國語史資料。並且本研究的對象字典具有漢字訓音，國語史上的價值可想而知。

### 2.2.3 韓中日異體字比較研究

字頭	訓蒙字會		全韻玉篇		字類註釋		字典釋要		新字典	
	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋	訓音	漢字字釋
風	바람풍	-	풍	大塊噓氣, 牝牡相誘, 王者聲教 風俗(東) 同諷(送)	바람풍	 風, 飄古 大塊. 噓氣又全諷 風喻.	풍	大塊虛氣. 바람풍. ○牝牡相誘, 흐레할풍 ○風俗, 풍속풍(東) 諷見.	바람풍	大塊噓氣, 바람. ●牝牡相誘, 흐레할[書]馬牛其風●王者聲教, 울림[書]樹之風聲●風俗[禮]移風易俗(東)●諷

						同(送)
--	--	--	--	--	--	------

古文獻資料的電算輸入最難處正在于異體字的處理問題。但是異體字本身就有固有的文化性不能肆意改寫正體或者變其字形。字典是共用的，需要規範化，大部份使用正體字，但是還是存在一些異體字，於是我們需要對韓中日字典類文獻所出現的異體字統合又系統地作比較研究。隨著電腦的普及，韓中日電算漢字個符號系統之相異阻礙了迅速的信息交流。我們期待通過本研究的異體字比較研究可以提供解決異體字問題的依據。韓中日異體字比較研究的結果如下：

正體	韓國異體字	中國簡體字	日本常用漢字
鈎	鈎	钩	
鉛	鉛	铅	
員	員	员	
獎	獎	奖	
醬	醬	酱	
單	单	单	
嚴	嚴	严	
鸞	鸞	鸾	
變	变	变	變
頰	頰	颊	
輻	輻	辐	
麗	麗	丽	
搖	搖	摇	搖
蠟	蠟	蜡	
籠	籠	笼	
樂	樂	乐	
藝	芸, 藝	艺	
廐	廐	厩	廐
飡	飡		飧

鰲	鰲	鰲	
鬱	鬱	郁	
緼	緼	緼	
賤	賤	賤	
堯	堯	尧	
龜	龜	龟	
總	總	总	總
聰	聰	聪	聰
貳	貳	貳	貳

#### 2.2.4 韓中日固有漢字研究

固有漢字又是个跟異體字不一樣的概念。異體字是指不管有正體字，卻另有已大眾化的字體，習慣性或者訛變性的表示和正體同一音義的漢字而言。但是，固有漢字就是只存在某個國家的特殊的漢字，別的國家根本不存在的，就算存在其字形卻表示不同音義的漢字。這些各國的固有漢字頁具有相當重要的語言史、文化史上的意義。下面举例出現在《字典釋要》的固有漢字：

部首	字頭	國別	漢字字釋	韓文訓音
田部	畚	韓國	水田	논답
禾部	稂	韓國	各宮幹事者·稂宮	속궁 속
辵部	辻	韓國	不滿斛	마두리 무
肉部	胼	中國	胼雞眼, 脚	퇴눈 친
糸部	紉	中國	牝鈕	암단추 구
貝部	賧	中國	討簿	치부 장
辵部	迓	日本	難如之何	엇지할수업슬 중
辵部	適	日本	天晴	개일 남
雨部	雫	日本	涓滴	물스방울 하

### 2.2.5 研究进行計劃

(1) 第一年：對選定資料進行整理和分類、校勘、賦予屬性、異體字整理工呈，輸入韓國的資料。

在第一年會搜集並確定選定資料版本，分析其版本抽出有關屬性的內容，以此為基礎編制具有各種屬性的文字資料統計表。也就是說，對選定字典的每個漢字賦予編號、書名、異名、刊行年代、著者、編者、版本、所藏處、原文頁碼、大小、版本形態、縮微膠片編號、漢字字體、字音、異體字等的屬性，這些屬性在建設一個語言數據庫的時候不可少的因素，提供更具體而多樣化的檢索路徑，以提高檢索效率和利用上的方便了。

對資料的整理工作結束以後，首先考試韓國的六種字典的輸入工作，以基礎屬性為根據利用 Access2003 按個別字段輸入原文，輸入工作完畢，開始進行校對工作。

(2) 第二年：經過選定資料進行整理和分類、校勘、賦予屬性、異體字整理工呈，輸入中日的資料。

在第二年也將大部份的實踐都投入在資料輸入上面，尤其著重於中國的《康熙字典》、《玉篇》、《說文解字》和日本的《篆隸萬象名義》、《新撰字鏡》的輸入。

(3) 第三年：以輸入的資料建設統合檢索系統，並加以比較研究。

在第三年會彙集所有的研究結果，建立信息在因特網上自由自在地檢索有關資料的數據庫。有一個很重要的是再一次進行校對修改誤字、脫字等，確保提供信息的正確性。完成所有的 DB 由此可以進行歷時性共時性比較研究，參與辦研究的所有研究人員都會著述兩篇以上的研究論文，刊登在期刊上的。我們期待著利用本研究建立的檢索系統的韓中日古代韓字字典比較研究，可以在“韓中日字義比較研究”、“韓國字典字釋字義演變研究”、“韓中日字典的傳承關係研究”、“韓國漢字音演變研究”、“固有漢字研究”、“韓中日異體字研究”等領域進行有意義的論證。

### 2.3 研究的效用性

我們期待著本研究結果所建立的韓中日字典統合檢索系統在語言學和文化史的廣泛領域上能建築正確又具有統合性的基礎資料，可以為學界向後的深入研究和發展作到很大的貢獻。具有代表性的擴展研究和進一步的研究方向則如下：

第一，研究不同時期漢字的使用情況（字種、字音、字釋等）、韓字出現頻率、異體字表等。

第二，歷史性（diachronic）比較研究，對每個漢字歷經時間的流逝呈現何等的演變樣像做論述，可以在字種、字類、異體字的變化之上進行研究。

第三，共時性（synchronic）比較研究，可以使研究範圍擴展到漢字在同一時期在中日所出現的情況的比較研究，做得到比較研究。這是比較在同一時代漢字的情況，也是有關韓國所用的漢字字種、字音、字釋、字類、異體字具有什麼區別于中日漢字的個性和共性的研究，進一步能夠追究三國之間漢字傳承關係的具體情況。

第四，向後以這些資料為基礎，和現行常用、教育用漢字作比較，追究先行漢字的歷史性，以致為以科學的根據樹立標準漢字和教育用漢字，制定國際通用漢字表的事情上可以起到很大的貢獻。

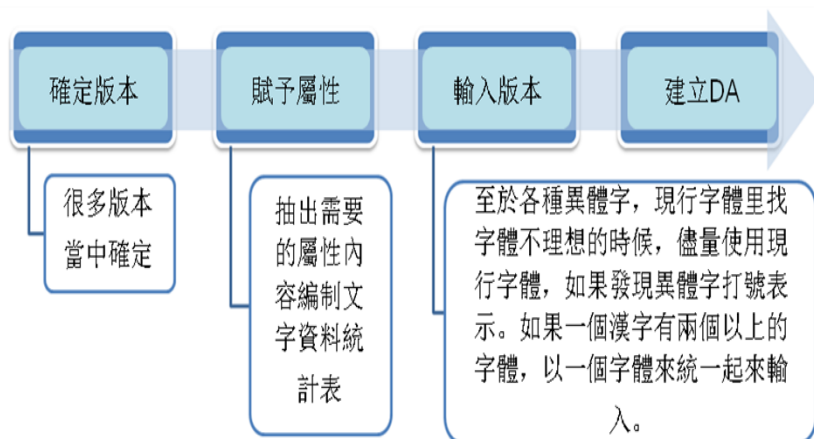
第五，通過這一系列的研究活動，發掘韓國的固有漢字、固有異體字、固有字義等而確定為韓國固有文化之一，至於所發掘的固有漢字等，可以向回報國際標準化組織（International Organization for Standardization）推展國際漢字符號的確保工作。

第六，可以擴展到和語言學（詞彙、韓國固有漢字、固有漢字詞彙）、文化史（各種社會史、生活史研究）等聯繫研究。

### 3. DB建設和服務

#### 3.1 DB建設流程

##### 3.1.1 確定研究對象資料的版本以及賦予屬性



- 選定本本：通過版本的對照和整理確定研究對象版本
- 按屬性歸納資料：

歸納資料的屬性，編制這些屬性的文獻表（編號、書名、異名、刊行年代、著者、編者、版本、所藏處、原文頁碼、大小、版本形態、縮微膠片編號、漢字字體、真偽與否等）

分類	屬性賦予根據	具體屬性內容（個個都要反映）
字典	材料的原始屬性	篇名，作者，編纂時期，刊行處，編韻方式，字數，字序，特徵。

類	漢字的讀音歸屬屬性	韻部，聲調
	漢字的讀音表示屬性	反切，韓國漢字讀音
	漢字的字義注釋歸屬性	字義注釋
	漢字字素位置屬性	上下，左右，內外結構，獨體
	漢字結構屬性	象性，指事，會議，形聲，假借，轉注等
	漢字結構成分屬性	筆劃，表音字素，表意字素等
	漢字的用字屬性	俗字，訛字，別字，異體
	漢字傳承關係及獨創性屬性	由中國傳來，韓國固有漢字或者獨創的字釋，由日本傳來或者日本獨創的字釋。

- 資料的輸入：資料輸入如下。
  - ① 轉換成圖片，將原本漢字字形做數字化。
  - ② 輸入在已經製作框架的數據庫文檔上。
 (\*至於異體字的問題在下面另有說明)
- 句讀：對文獻處理句讀工作，整理標點符號。
- 文本校對：查到在輸入的過程裡所缺的和發生誤謬的修改。

### 3.1.2 字形分類和異體字區分

- 按字形類型歸納
  - a. 整理字形上引起混亂的漢字
 

字形上容易引起混亂的漢字騎自行相似，但是顯然是另外一個字，要徹底區分各自歸納。
  - b. 整理同音借用字
 

容許借用表示某種字義，並不屬於字形分析的領域，而歸納到原來的字裏面。

    - 選擇字樣：是變形的字形在整體字形、結構、筆劃的角度作比較而選擇適當的字樣的過程。
    - 選定代表字形：立腳于普遍性和規範性決定。
    - 區分異體字：構築異體字的編碼和異體字信息 DB 的過程如下。
 表示俗字、古字、簡化字、略字、訛字、變字等屬性將多樣化的異



體字與標準字形聯繫起來整理。

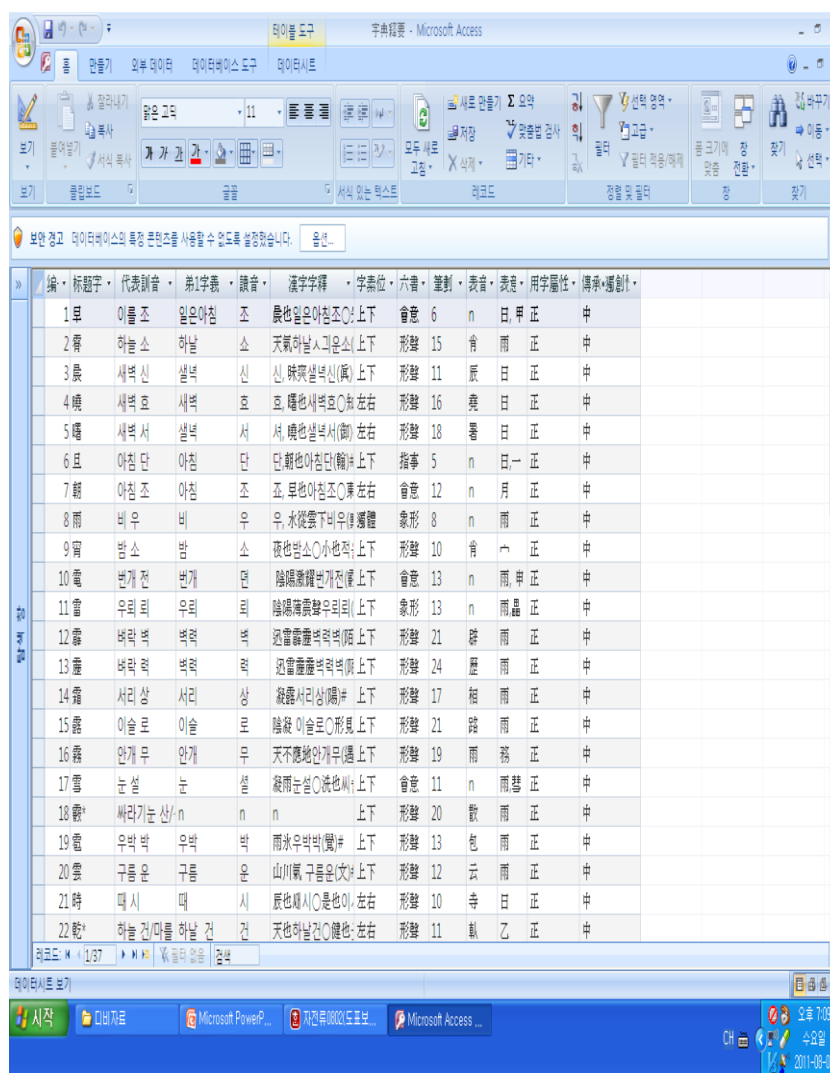
其中戶(戶, 戶), 晋(晉), 内(內), 冉(冉), 吕(呂), 争(爭), 吳(吳), 青(青), 并(并, 並), 录(录), 畺(畺)等編碼焦點不同於別的異體字, 在處理的過程當中賦予統一的標記來區分。

下面是現在韓國所使用的常用漢字當中的異體字:

유형	수량	이체자
象形	14개	龜/來/兩/庵/万/乘/厓/尔/彙/齊/僧/兕/豐/
指事	2개	為 參 卍
会意	60개	監/學/區/鈎/國/既/奔/寧/單/斷/对/囟/毒/礼/開/庚/黑/拜/并/並/宝/師/辭/床/变/声/歆/肅/乘/奕/双/兒/斃/佳/肩/冨/賈/争/厘/窳/朵/灶/卒/昼/即/欠/豐/虫/兂/學/頤/渠/惠/面/鄉/會/黑/兴
形声	280개	佂/佃/覺/殼/減/鈞/盖/个/个/概/盖/溉/抛/儉/劍/檢/擊/堅/欠/徑/經/輕/莖/繼/繫/穀/寬/觀/觀/閱/館/広/鉞/懷/飲/旧/勾/厖/劬/勸/叔/樞/婦/氣/緊/腦/腦/困/單/胆/當/党/台/臺/抬/德/焯/獨/誦/灯/乱/驚/濫/籃/覽/娘/蠅/輻/涼/勵/序/麗/恋/联/鍊/鍊/隸/靈/齡/勞/炬/芦/录/籠/樓/墨/淚/厘/臨/滿/灣/蛭/壳/兒/夢/厖/厖/默/弥/迥/癸/輦/繁/變/刃/边/屏/併/冨/勇/仏/泐/写/写/寫/滲/悻/洪/嘗/狀/璽/叙/緒/积/躬/禪/蟬/織/撰/岁/歲/燒/属/統/飡/寿/収/数/粹/德/隨/髓/帥/搜/繡/濕/繩/腎/唾/憑/岩/庄/碍/藥/壤/讓/讓/釀/敵/与/余/訊/駢/淵/研/妍/鉛/充/塩/營/榮/芸/藝/嘗/予/驚/温/温/穩/緼/堯/謡/謡/搖/藪/禳/偽/屈/隱/隱/忝/医/式/式/老/棧/殘/蚕/雜/壯/將/莊/裝/獎/醬/蔣/臟/藏/戕/佗/战/戰/軫/錢/節/点/莫/芝/静/淨/剂/济/从/從/縱/忝/鑄/酒/準/增/莖/証/運/珎/尽/质/贊/讚/讚/讚/慘/淺/賤/踐/迂/鉄/斤/聽/体/通/囑/触/葱/葱/忽/忽/總/總/聰/聰/冲/醉/厠/齒/痴/勸/称/隨/彈/积/沢/霸/廢/屢/醜/虛/嘘/獻/陰/驗/賢/顛/峽/陝/使/狹/狹/頰/蚩/号/拉/欢/歡/懷/繪/曉/効/勳/戲

### 3.1.3 版本輸入示例

選定的韓中日字典的內容利用 Access2003 軟件輸入，做好建立數據庫的基礎工程。下面是 Access2003 輸入的《字典釋要》的數據庫模式。



## 3.2 Data Definition和建設數據庫

### 3.2.1 漢字的顯示控制

<p>構築朝鮮時代字典類數據庫，要利用至今為止確保最多統一碼的北京大學的 Founder large font (北大方正)。處理用 Founder large font 和用其他字體製作的過程，發生問題，在一個介面同時顯示很多字體的時候，可以運用 RichTextBox 上屬的控制構成自體顯示控制，其主要原理如同右面。如果文本上發生變化的時候，用 AscW 函數回到文字統一碼編碼程序，判斷要處理的漢字是否統一碼範圍的漢字。如是，提供統一碼自體，不是以 Founder large font 以外的漢字來顯示。</p>	<pre>Public Overloads Sub setUnicodeText(ByVal richTxt As RichTextBox, ByVal myFont As Font, ByVal oldFont As Font)     If richTxt.Text.Trim = "" Then         Exit Sub     End If     Dim i As Integer     Dim blnUnicode As Boolean     Dim blnAcc As Boolean     blnAcc = True     blnUnicode = True     For i = 0 To richTxt.Text.ToCharArray.Length - 1         If (AscW(richTxt.Text.ToCharArray.GetValue(i)) &gt;= 0xEF) And (AscW(richTxt.Text.ToCharArray.GetValue(i)) &lt;= 0xFE) Then             richTxt.Select(i, richTxt.Text.Trim.Length - i)             richTxt.SelectionFont = myFont             blnAcc = False             blnUnicode = True         ElseIf blnAcc Then             richTxt.Select(i, richTxt.Text.Trim.Length - i)             richTxt.SelectionFont = oldFont             blnAcc = True             blnUnicode = False         End If         If blnUnicode Then             blnAcc = True         Else             blnAcc = False         End If     Next i End Sub</pre>
---	--

### 3.2.2 數據庫的檢索原理

DB 聯繫	Dim db as DAO.Database Dim rs as DAO.Recordset Set db = CurrentDb()	Set rs = db.OpenRecordset(“Select ………”);
字符串的中斷	Dim strText As String Dim iCount As Integer Do Until rs.EOF iCount = iCount + 1 strText = rs.Fields(“note”).Value rs.Edit rs.Fields(“zitou”).Value Mid(strText, 1, 1) rs.Update rs.MoveNext	Loop rs.Close db.Close MsgBox Exit Sub errhandle: MsgBox (Err.Description) End Sub
DB	單翼 DB 聯繫 和數據編聯	Public Function getDataSet(ByVal strsql As String, ByVal strtable As String, ByVal myDataSet As DataSet) As DataSet
	製作 DB 聯繫	Dim myConn As OleDbConnection = New OleDbConnection() myConn.ConnectionString = strConn Dim strCom As String = strsql
	DataSet 製作	If myDataSet Is Nothing Then myDataSet = New DataSet() Else myDataSet = Nothing myConn.Open()
實現 統合 檢索 之原 理	OleDb DataAdapter 通過對象獲得 DataSet 將 DataSet 和數 據表編聯	Dim myCommand As OleDbDataAdapter = New OleDbDataAdapter(strCom, myConn) myCommand.Fill(myDataSet, strtable)

結束該 DB 的 聯繫	<pre> myConn. Close () Catch fillException As System. Exception     ' 天處理差錯的編碼。 myConn. Close () exit Function () End Try         </pre>	<pre> If Not (myDataSet Is Nothing) Then     getDataSet = myDataSet End If Return getDataSet 0 End Function         </pre>
----------------	--	--

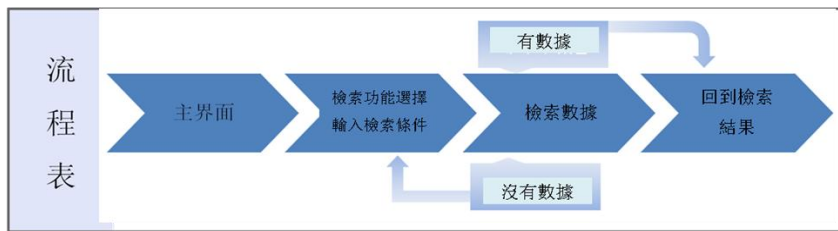
### 3.2.3 數據圖表 (Data Sheet) 之間的連接以及數據檢索原理

數據庫上使用了大量的統一碼文字，Access 數據庫一般提供統一碼的字體，不提供檢索功能。於是實行數據和數據之間的聯繫，檢索數據庫的時候，要做一定的措施，具體的如下：

▶ 通過利用字頭的 Unicode 編碼可以實現聯合檢索。	<pre> SELECT ayupian.*, ashuowen.* FROM ayupian INNER JOIN ashuowen ON AscW(ayupian.zitou)=AscW(ashuowen.zigou) WHERE ayupian.ID is not null ORDER BY ayupian.ID;         </pre>
▼ 以模糊查詢實現數據庫的檢索。	<pre> Private Sub btnQuery_Click(ByVal sender As System.Object, ByVal e As System.EventArgs) Handles btnQuery.Click     Dim strSql As String     Dim strTable As String     Dim strWhere As String     Dim myBind As BindingManagerBase     If Me.rtxZitou.Text.Trim &lt;&gt; "" Then         strSql="AndzitouLike'%"&amp;Me.rtxZitou.Text.Trim&amp;"%"     Else         strSql="*"     End If     strWhere = ""     mainForm.Show()     mainForm.loadData()     Me.Close()     mainForm.Text = "文獻內頭文字檢索結果"     index.StatusBarPanel2.Text = "文獻內頭文字檢索結果" End Sub End If strSql = "Select * From [yupian] Where 1=1" &amp; strSql &amp; " Order By ID" strTable = "yupian" GetConnect(strSql, strTable) myBind = Me.BindingContext(appDataSet, strTable) If myBind.Count &gt; 0 Then     If mainForm Is Nothing Then         mainForm = New frmMain()         mainForm.MdiParent = index         mainForm.Show()     Else         mainForm.MdiParent = index     Else         MessageBox.Show("找不到符合條件的數據,請重新輸入條件!", "文獻檢索詞信息",         </pre>

```

MessageBoxButtons.OK,
MessageBoxIcon.Information)
If Not (mainForm Is Nothing)
Then
mainForm.Close()
End If
End If
End Sub
    
```



### 3.3 本研究所導出的統合DB檢索系統示例

#### 3.3.1 檢索界面

韓中日古代字典統合 DB 的檢索路徑可以分為單一檢索和統合檢索。單一檢索是用戶在所要找的特定字典查詢藥檢所的漢字的字音、字釋的功能，統合檢索為韓中日三國的個別字典之間的比較研究必須的功能，一目了然的檢索到分散在各個字典的一個漢字的字音、字形、字釋的信息。

- 檢索界面的例示，則如下：



### 3.2.2 單一檢索及其檢索結果示例

#### (1) 用單一檢索功能檢索單字檢索之例示

單一檢索選擇韓中日十一種字典當中選定一種，自由的選擇包括韻部檢索為首的西部檢索屬性當中挑一種，進行查詢。並且還可以用按屬性檢索的查詢法。

- 單字檢索例示，則如下：

- 要用單一檢查查詢特定字典的漢字，例如要找“雨”，首先在字典名稱按鈕則《字典釋要》，在單字檢索欄上輸入“雨”，再按檢索可以查到“雨”。

- 通過單字檢查查新到的《字典釋要》的數據表和數據庫檢索結果畫面，則如下：

(2) 用單一檢索功能進行漢字屬性檢索的例示

- 用單一檢索功能做漢字屬性檢索的例示，則如下：

• 要用單一檢索，按屬性查詢特定漢字，例如要找《字典釋要》中的形聲字，首先在屬性檢索菜單的六書欄上輸入形聲，再按檢索按鈕就可以找到《字典釋要》所有的形聲字。

- 漢字屬性檢索所查詢的《字典釋要》形聲字的數據表和數據庫檢索結果畫面，則如下：

### 3.2.3 統合檢索及其檢索結果示例

統合檢索是指查詢一個漢字按字音、字義、字釋、六書、反切、韻部、筆劃等不同屬性在十一種字典裏面所記錄的內容，能得到一目了然的信息的功能。這也是分為單一檢索和統合檢索。



(1) 統合檢索功能檢索到單字的例示

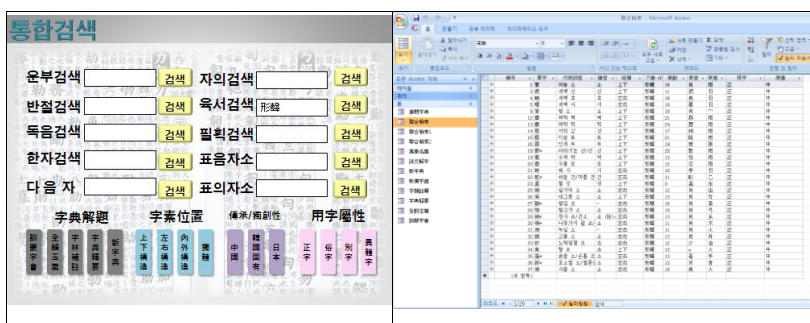
- 韓中日古代字典統合 DB 單字檢索例示，則如下：

- 統合檢索按漢字的屬性指定到幾種檢索路徑。例如，要查到“時”的幾種字釋，在漢字檢索欄上輸入“時”就查到韓中日十一種字典的所有“時”字的字釋。

- 單一檢索查到的韓中日古代字典統合 DB “時”字的數據庫界面，則如下：

(2) 用統合檢索功能的漢字屬性檢索例示

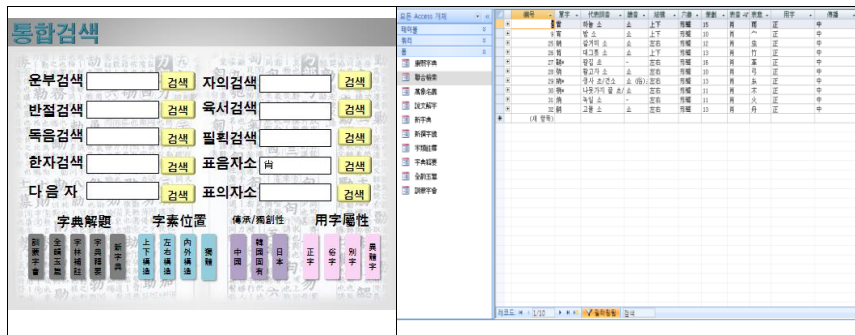
• 韓中日古代字典統合 DB 統合檢索漢字屬性例示和數據表, 則如下:



• 用漢字屬性檢查查出來的韓中日古代字典 DB 的形聲字統合檢索結果畫面, 則如下:



- 用漢字屬性檢查查出來的韓中日古代字典 DB 的表音字素“肖”的統合檢索例示和檢索數據表，則如下：



- 韓中日古代字典統合表音字素“肖”的檢索數據庫界面，則如下：



### 3.4 DB管理和預算案

OAIS 指出要長期維持和管理數位典藏，要實現“吸收”、“保存”、“管理數據”、“運籌”、“保存計劃”、“接近”這個功能的有機協調才能夠做到的。本研究所要提供韓中日古代字典騰和 DB，開通一個專門的網站，有持續的提供有關資料，進行學術交流。

#### 3.4.1 DB服務設計

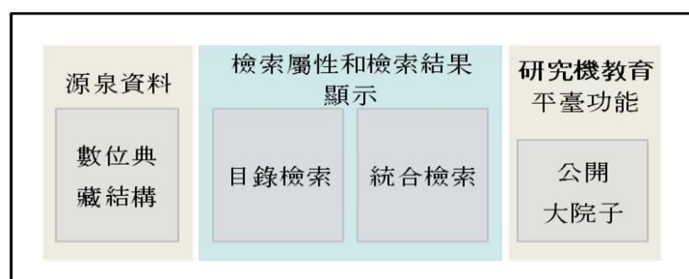
本研究所使用，提高所開發的韓中日古代字典統合檢索 DB 本身就是很不錯的比較研究資料，但是為了讓你更廣泛的用戶，提高社會、學問、教育的效果，需要建設一個數位典藏，使得更多人士容易接近而使用的平臺。於是，構建專門提供韓中日字典統合 DB 服務的網站，加以補充除了本研究所獲得的成就意外我們至今為止所累積下來的漢字資料，最後實現構建全球漢字字典統合數位典藏的目標。

##### (1) 向後要開發的數位典藏的概要和目標

向後要開發的數位典藏的名稱為“韓中日古代字典統合數位典藏”，以韓國的《訓蒙字會》、《全韻玉篇》、《校訂全韻玉篇》、《字類註釋》、《字典釋要》、《新字典》、中國的《說文解字》、《玉篇》、《康熙字典》，日本的《篆隸萬象名義》、《新撰字鏡》等三國主要字典為基礎，設計多樣化的檢索路徑和語言資料的分析的數位典藏，對所收錄的 15 萬個漢字賦予資料、篇名、著者、時期、刊行處、編韻方式、字數、字序、韻部、韓國漢字音、字義註釋、筆劃、表音字素、表義字素，俗字，訛字，別字，異體字等幾種屬性，可以統合檢索整個字典。

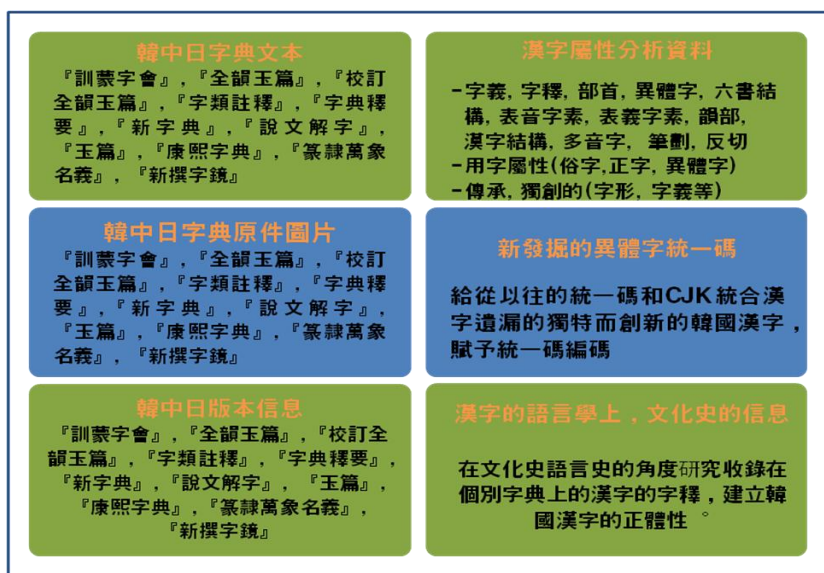
本數位典藏不僅網絡了韓國內的有代表性的字典以外，亥涉及到中國和日本的重要字典建設數據庫，可以做到囊括全體漢字文化圈的宏觀研究，追究漢字使用現況和演變過程，發覺以漢字為媒介的文化傳播，互相交流的歷史文化的資。

本數位典藏所提供的內容，則如下：



## (2) 韓中日古代字典統合數位典藏結構介紹

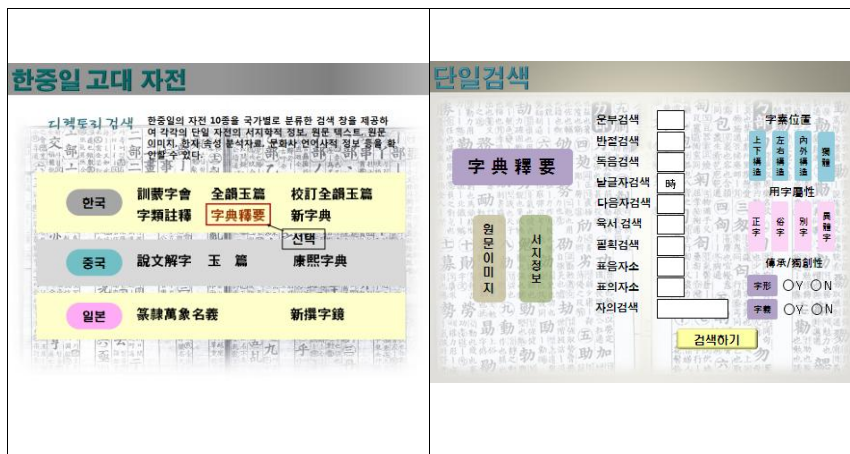
本數位典藏除了收錄以往的字典所涉及到的內容以外，還提供漢字專業研究人員多年來的研究成果，這是本數位典藏最有優勢的地方。換句話說，以文字學的角度徹底分析出 11 種字典而導出了二十幾種多樣化的屬性，然後再處理加工使得一般人和其他學問領域研究者也可以容易接受，具體的內容結構如下。



- (3) 韓中日古代字典統合數位典藏的檢索屬性和檢索結果顯示例示  
 • 目錄檢索以及其結果顯示例示

目錄檢索是提供按國別分類的韓中日古代字典 11 種檢索界面, 查到單一字典額版本信息, 原文文本、原文圖片、漢字屬性分析資料、文化史語言史信息。

用目錄檢索查詢《字典釋要》為:



不僅檢索到原文文本和漢字屬性信息及版本信息。在原文圖片上檢索到所要查的漢字提供其結果。



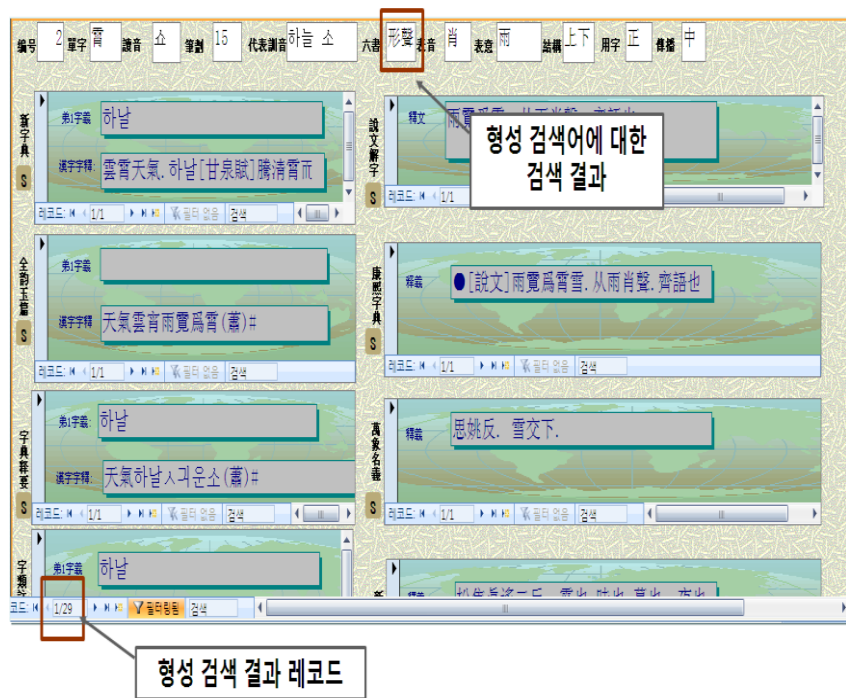
• 統合檢索及其結果顯示例示

統合檢索可以囊括韓中日十一種字典，同和性的查到蘇要找的漢字之字音、字義、字釋、六書、反切、韻部、筆劃等的信息。

利用統合檢索功能檢索“形聲”程序，則如下：



“形聲”屬性統合檢索結果，則如下：



(4) 介紹韓中日古代字典統合數位典藏的研究及教育平臺的功能

本數位典藏打算開設“公開大院子”的溝通的空間,安排公告、Q&A、F&Q、漢字資料室、討論空間等的欄目。通過這樣的溝通空間給漢字研究和教育從事者提供本研究所所累積的漢字學信息,而使利用本數位典藏的用戶互相交換需要的信息和意見,進行深入的研究和討論,然後以此結合于本研究所和世界各地漢字研究專家結成的交流經驗和交情,以及作為一個漢字研究機構所累積的學術性成果的話,本研究所就做為大韓民國漢字研究和教育的中心可以做到很大的貢獻了。

## 4. 研究結果活用方案

### 4.1 研究結果對學術界和社會方面的貢獻

#### 4.1.1 學術界方面的貢獻

本研究最大的目標是建立韓中日古代漢字字典統合 DB,而此數據庫會在漢字學、國語學、歷史文化學方面的研究也會起到相當重要的基礎和參考資料的作用,可以提供國學研究的基礎資料。

第一,在漢字讀音、字形演變、三個國家之間的漢字傳播和傳承關係等方面可以提供漢字研究的基礎比較資料。

第二,為聲韻學和國語學的研究提供一些漢字字音的演變情況、表示韓國漢字音的方法之變遷等的基礎資料。

第三,按不同時代頻繁出現的漢字或者特定的只有特定的時代存在過的漢字字釋為漢語史和國語史研究提供一些基礎比較資料。

第四,可以直接輸入歷史文化方面的檢索詞可以獲得韓國歷史的信息,也可以做三國之間的歷史文化的比較,能搜索有關三國的影響關係的基礎資料。



#### 4.1.2 社會方面的貢獻

本數位典藏的建立會是實現韓國固有文化符合於標準，使世界人都知道韓國文化的獨創性和優秀性得最佳方案。

第一，使韓國的漢字符符合於國際標準：所有的漢字群都按照數據化的原則嚴格整理起來才能獲得 ISO 的統一碼，為了是韓國的漢字能夠獲得此編碼，一定要搜集韓國字典類文獻里隱藏著的漢字，並對沒有自行辨別力的漢字做文字學角度的研究和整理。本研究所構築的數據庫正是以對漢字本身的研究為基礎，析出多樣化的屬性，根據這些屬性進行分類和考察的，很符合國際標準要求，可以實現韓國的韓字符符合於國際標準，能為全世界研究漢字的人提供一些沒有障礙的資料。

第二，為韓國學的國際化全球化做貢獻：通過這個數位典藏向世界介紹韓國的傳統文獻資料，公開研究成果，提高對韓國的興趣，以及韓國傳統學問的地位。

#### 4.1.3 教育方面的貢獻

本研究所構築的 DB 不僅為漢字研究專家提供研究資料，還為一般人提供漢字使用情況、漢字字形演變、字形的取象，姿勢的傳承等，為漢字學習提供一些實用又實質性的幫助。

第一，可以應用在政府和國立國語院樹立漢字政策。

第二，可以應用在制定常用漢字和漢字考級考試的科學依據：現在韓國、中國、日本、台灣等國家不一樣，沒有明確的制定了常用漢字。於是教育部所定的漢字教育用漢字 1800 和急用漢字 4888 以及漢字考級機構所選定的考級漢字代替正規常用漢字的地位。本研究對歷代字典所收錄的漢字進行字頻統計、字數、字種考察，可以為制定正規常用漢字或者通用漢字提供一些全面有效地根據，也對糾正選定考級漢字的過程中所犯的誤謬提供一些有意義的機會。

第三，提供多彩多樣的有關漢字的 contents 實現漢字教育的大眾化：漢字並不是古代腐朽的遺物，而是現在社會里裏活生生的存在，在我們的語言生活上佔據了非常大的地位。本研究隨著社會這樣的趨勢，要開發有關漢字的多彩多樣的 contents，為對漢字學習的高揚熱潮準備堅實的學問、科學基礎，助力於能夠實現正確的漢字教育。

<參考文獻>

(1) 論文-字典類

- 강혜근, 「이체자란 무엇인가?-정자와 상대되는 개념과의 비교를 중심으로-」,  
『中國學論叢』 제 11 집 제 1 호(2001)
- 구석규, 「한자문화권 한자 이체자에 대한 고찰」, 『어문연구』 제 22 권  
제 4 호(1994)
- 국립 국어연구원, 『동양삼국의 이체 비교』(1992)
- 국립 국어연구원, 『한자의 자형 조사(1), (2)』(1996)
- 權廷厚, 『근대계몽기 한자자전 연구』, 부산대 교육대학원 석사학위논문(2008)
- 金敏洙, 「훈몽자회(訓蒙字會)」, 『한글』(1956)
- 金秉旭, 「『字典釋要』의 音韻現象研究」, 『明知語文學』 20 집(1992)
- 김시연, 「異體字의 定義·分類 및 考釋方法에 관하여」, 『중국어문학논집』  
제 15 집(2000)
- 金宗澤, 宋昌善, 「『千字文』, 『類合』, 『訓蒙字會』의 어휘분류 체계 대비」,  
『語文學』 52 집(1991)
- 김진규, 「『訓蒙字會』 하권의 목록과 사어 고찰」, 『한글』(1994)
- 김진규, 「『訓蒙字會』 어휘의 국어학적 고찰」, 『한민족 주시경연구』(1999)
- 金希珍, 「『訓蒙字會』의 語彙 教育에 관한 考察(1)」, 『語文研究』 16 집(1988)
- 南廣祐, 「訓蒙字會 索引」, 『論文集』 1 집(1958)
- 小野俊平(미즈노 슌페이), 「小學館『大日本國語辭典』의 편찬과정과 특징」,  
『한국사전학』 제 5 호(2005)
- 朴炳采, 「訓蒙字會의 異本間 異音攷」, 『亞細亞研究』 1 집(1972)
- 朴炳采, 「『訓蒙字會』의 異本間 異聲調 攷」, 『국어국문학』(1972)
- 朴尙均, 「한국 “字書”의 書誌的 研究」, 『京畿大學校 論文集』 제 19 집 제 1 호,  
(1986)
- 박형익, 「사전과 언어학」, 『경기교육논총』 제 1 집(1991)
- 박형익, 「한국의 사전」, 『한국어학』 제 23 집(2004)
- 박형익, 「『유합』의 표제자 선정과 배열」, 『이중언어학』 제 23 호(2003)
- 서수백, 「한자 새김 자료의 새김수용 양상 연구」, 『한국말글학』 제 21 집(2004)
- 서수백, 김선희, 「『훈몽자회』와 『사전석요』의 한자 자석의 의미정보 수록

- 양상 비교 연구], 『언어과학연구』 제 55 집(2010)
- 서재극, 「新字典의 새김말에 대하여」, 『國文學研究』 제 5 집(1976)
- 成煥甲, 金相潤, 「訓蒙字會 字釋에 나타난 單音節語 一考察」, 『人文學研究』 제 35 집(2003)
- 成元慶, 「字類註釋研究」, 『인문과학논총』 제 28 집(1996)
- 안경상, 「『訓蒙字會』에 반영된 15세기 이후의 고유어사용실태에 대한 역사적고찰」, 『국제학술회의 논문집』(2002)
- 여찬영, 「지석영 『자전석요』의 한자 자석 연구」, 『語文學』 제 79 집(2003)
- 윤인현, 「운회옥편(韻會玉篇)고(考)」, 『서지학연구』 제 2 집(1987)
- 이경원, 「한자이체자표의 편찬체례 시탐-대형이체자표의 편찬체례 및 격식」, 『중국어문학논집』 제 10 호(1998)
- 이경원, 「隋唐字樣學과 그 主要著作에 대하여」, 『중국어문학논집』 제 11 호(1999)
- 이경원, 「정자와 이체자에 대한 고찰」, 『중어중문학』 제 23 회(1998)
- 이경원, 「異體字 等級 屬性 研究의 주요 사항 및 그 方法論」, 『중국어문학논집』 제 25 집(2003)
- 이경원, 「우리나라 漢籍 자료에 나타난 異體字의 樣相과 偏旁 變異 規律에 대한 연구」, 『중국어문논역총간』 제 27 집(2010)
- 이규갑, 「形聲異體字의 樣相考」, 『중국어문학연구회』 제 6 집(1994)
- 이규갑, 「동일자족연구」, 『중국어문학논집』 제 9 집(1997)
- 이규갑, 「漢字筆線形體의 變遷研究」, 『중국어문학논집』 제 12 호(1999)
- 이규갑, 김애영, 「漢籍電算化를 위한 한자구조분석」, 『중국어문학논집』 제 13 호(2000)
- 이규갑, 배재석, 강혜근, 「고려시대 한자에 대한 연구」, 『중국어문학논집』 제 16 호(2001)
- 이규갑, 김시연, 「“原本玉篇殘卷·欠部”考」, 『中國語文學誌』 제 9 집 제 1 호(2001)
- 이규갑, 金愛英, 金始衍, 「중국 소제 이체자의 생성원인 연구-당대 이전 시기를 중심으로」, 『중국어문학논집』 제 27 집(2004)
- 이규갑, 「이체자 편방의 분리 및 통합 현상 고찰」, 『중국어문학논집』 제 30 호(2005)
- 李基文, 「訓蒙字會 小考」, 『語文研究』 제 27 집(1999)
- 李基文, 「고대국어 연구와 한자의 새김 문제」, 『震檀學報』 제 67 집(1989)
- 李敦柱, 「中國漢字音의 韻母變遷考」, 『어학교육』 제 6 집(1974)

- 李敦柱, 「한중양국의 한자음 비교연구」, 『용봉논총』 제 5 집(1976)
- 李敦柱, 「훈몽자회(訓蒙字會) 한자음에서 발견된 중국음의 영향에 대하여」, 『국어문학』 제 20 집(1979)
- 李敦柱, 「『全韻玉篇』의 정(正) 속(俗) 한자음에 대한 연구」, 『국어학』 제 30 집(1997)
- 李牛觀, 『한·중·일 3 국의 상용한자 자형 비교연구-俗字, 略字를 중심으로』, 공주대학교 교육대학원 석사학위 논문(2011)
- 이상도, 「『훈몽자회』 편찬동기와 특징」, 『중국학연구』 제 7 집(1992)
- 李彰浩, 金鉉哲, 「사전에서의 이체자 처리 형식에 대한 분석」, 『중국 어문학 논집』 제 44 집(2007)
- 李浚碩, 李景遠, 「한자 異體字典 編纂 연구-編纂體制를 중심으로」, 『새국어생활』 제 9 권 제 1 호(1999)
- 이충구, 「『신자전』의 근대자전 성격에 대한 고찰」, 『韓中哲學』 제 6 집(2000)
- 이충구, 「한국자전 成立의 考」, 『泮矯語文研究』 제 3 집(1991)
- 鄭卿一, 「교정전운옥편 속음의 유형별 고찰」, 『우리어문연구』 제 27 집(2006)
- 鄭愚相, 「韓中俗字연구」, 『論文集』 제 23 집(1990)
- 전일주, 『最近世 韓國 漢字字典 研究』, 영남대학교 중어중문학과 박사학위 논문(2002)
- 전일주, 「近代 啓蒙기의 辭典 編纂과 그 역사적 의의-특히『國漢文新玉篇』을 중심으로-」, 『大東漢文學』 제 17 집(2002)
- 崔範勳, 「『訓蒙字會』의 難解字釋研究 (Ⅲ·完)」, 『語文論志』 제 4-5 집(1985)
- 崔範勳, 「『字典釋要』에 나타난 難解字釋에 대하여」, 『국어국문학』(1976)
- 崔洪烈, 「訓蒙字會 「疾病」部 字訓의 意味 考察」, 『語文研究』 제 35 집(2007)
- 김홍규, 「國語生活의 漢字使用頻度研究」, 『새국어생활』 제 9 권 제 1 호(1999)
- 남윤진, 「國語辭典標題語의 漢字頻度」, 『새국어생활』 제 9 권 제 1 호(1999)
- 柳鐸一, 『韓國文獻學研究』(亞細亞文化社, 1989)
- 최미현, 『한국한자음 이중음 연구-“전운옥편”의 부수 한자음을 중심으로』, 동의대학교 국문과 박사학위 논문(2006)
- 전일주, 『최근세 한국 한자자전 연구』(영남대학교 중어중문학과, 2002)
- 하영삼, 「『生生字譜』에 反映된 18世紀 後半 朝鮮時代 文獻用 漢字頻度」, 『中國學』 제 31 집(2008)
- 하영삼, 「한국고유한자의 비교적 연구」, 『中國語文學』 제 33 집(1996)

하영삼, 「朝鮮後期民間俗字研究」, 『中國語文學』第 27 輯(1996)

황은하, 「한중 사전 비교연구」, 『한국 사전학』 제 7 호(2005)

## (2) 論文－“資料庫建設”類

박순철, 「디지털아카이브시스템의 구축과 활동-20 세기 민중생활사아카이브를 중심으로-」, 『영남학』 제 14 호(2008)

朴鍾寓, 「국제 표준 한자의 이체자 연구-Ext.B 이체자의 유형 분석 및 DB 구축 방안을 중심으로」, 『한자한문연구』 창간호(2005)

서은경, 「디지털아카이브의 영구적 보존을 위한 개념적 모형설계에 관한 연구」, 『한국문헌정보학회지』 제 38 권 제 1 호(2004)

신중진, 「통시사전 기술방향 연구」, 『한국사전학』 제 4 호(2004)

이용규 외, 「한국 고문헌 데이터베이스 구축」, 『東國論叢』 제 37 집(1998)

이남희, 「고문헌 디지털아카이브 구축과 한자처리문제」, 『嶺南學』 제 17 호(2010)

정선영, 「생활사 아카이브의 건립 가능성과 역할」, 『영남학』 제 14 호(2008)

최원태, 「디지털아카이브의 현황 및 구성요소 연구」, 『한국 문헌 정보 학회지』 제 35 권 제 2 호(2001)

함한희, 박순철, 「디지털아카이브즈의 문제점과 방향-문화 원형 콘텐츠를 중심으로」, 『한국비블리아학회지』 제 17 권 제 2 호(2006)

홍성덕, 「고문헌의 디지털아카이브의 필요성과 방향」, 『전북사학』 제 32 호(2008)

홍성추, 「디지털아카이브 시스템」, 『방송공학회지』 제 8 집 제 2 호(2003)

## (3) 專著

김근수, 『訓蒙字會研究』(청록출판사, 1979)

김병제, 『조선어학사』(탑출판사, 1989)

김진규, 『訓蒙字會 語彙研究』(螢雪出版社, 1993)

김목한, 『장서각한글자료해제』(韓國精神文化研究院, 2000)

김민수, 『新國語學史』(一潮閣, 1964)

김윤경, 『韓國文字及語學史』(東京文化社, 1954)

남광우, 『國語學研究』(二友出版社, 1978)

박두세, 三韻通考補遺, 發行者不明.

박태권, 『국어학사논고』(샘문화사, 1976)

박형익, 『한국의 사전과 사전학』(月印, 2004)

- 신경철, 『漢字字釋研究』(通文館, 1978)  
俞昌均, 『국어학사』(형설출판사, 1959)  
俞昌均, 『國語學史』(螢雪出版社, 1991)  
유창돈, 『國文學史要解』(明世堂, 1953)  
李敦柱, 『訓蒙字會 漢字音 研究』(弘文閣, 1990)  
鄭卿一, 『규장전운전운옥편』(신구문화사, 2008)  
정운용, 『字類註釋』(건국대학교출판부, 1985)  
최세화, 『병자본 천자문 고성본 훈몽자회 고』(태학사, 1987)  
허동진, 『조선어학사』(한글학회, 1998)  
홍윤표, 『國語史 文獻 資料 研究』近代篇 1(태학사, 1993)  
蘇培成, 『二十世紀的現代漢字研究』(書海出版社, 2001)  
蘇培成, 『現代漢字學綱要』(北京大學出版社, 1994)  
韓國科學技術院, 『KAIST 漢字頻度調査一覽表』(韓國科學技術院, 1981)  
한국과학기술정보센터, 『한글·한자 빈도조사일람표』(과학기술처, 1980)

### <摘要>

本研究的目的是在於以韓國朝鮮時代主要字典及古代中國和日本的代表字典為中心，對其所出現的漢字字種、字類、異體字、字音、字釋、傳承關係等，從共時和歷時的角度整理，以建在世界各地都能利用的以統一碼設計的專家用數據庫。其具體內容，可以包括如下幾點：①建設韓中日字典類統合數據庫；②對研究對象資料，進行版本的對照、整理和確定、句讀、異體字整理等；③對對象資料賦予多樣化屬性（標題字、異體字、字義、字音、字釋）提供專家水平的研究平臺；④對出現的所有漢字（異體字、古字也包括）賦予統一碼，提供國際通用的檢索系統；⑤建設韓中日統合檢索系統，實現共時和歷時的比較檢索，以提供語言學、文化學、史料學上的比較研究基礎；⑥實現有效的“共用”和“疏通”，提供研究專家的研究基礎資料；⑦發掘韓國固有漢字並公佈，保障韓國主導之下確保國際漢字編碼。

通過本研究，我們可以實現如下幾點：首先，對學術界和社會方面的貢獻，則如：①在漢字讀音、字形演變、三個國家之間的漢字傳播和傳承關係等方面可以提供漢字研究的基礎比較資料。②為聲韻學和國語學的研究提供一些漢字字音的演變情況、表示韓國漢字音的方法之變遷等的基礎資料。③按不同時代頻繁出現的漢字或者特定的只有特定的時代存在過的漢字字釋為漢語史和國語史研究提供一些基礎比較資料。④可以直接輸入歷史文化方面的檢索詞可以獲得韓國歷史的信息，也可以做三國之間的歷史文化的比較，能搜索有關三國的影響關係的基礎資料。

其次，社會方面的貢獻：本數位典藏的建立會是實現韓國固有文化符合於標準，使世界人都知道韓國文化的獨創性和優秀性得最佳方案。①使韓國的漢字符符合於國際標準；②為韓國學的國際化全球化做貢獻。通過這個數位典藏向世界介紹韓國的傳統文獻資料，公開研究成果，提高對韓國的興趣，以及韓國傳統學問的地位。

第三，教育方面的貢獻：本研究所構築的 DB 不僅為漢字研究專家提供研究資料，還為一般人提供漢字使用情況、漢字字形演變、字形的取象，姿勢的傳承等，為漢字學習提供一些實用又實質性的幫助。其貢獻會有：①可以應用在政府和國立國語院樹立漢字政策。②可以應用在制

定常用漢字和漢字考級考試的科學依據。③提供多彩多樣的有關漢字的 contents 實現漢字教育的大眾化。

**Key words:** Chinese character dictionary, Integrated search system, digital archiving, *Hunmongjahoe*, *Jeonun-okpyeon*, *Gyojeongjeonun-okpyeon*, *Jaryujuseok*, *JaJeonseokyo*, *SinjaJeon*, *Shuowenjiezi*, *Yupian*, *Kangxizidian*, *The Tenrei banshō meigi*, *Shinsen Jikyō*, diachronic study, Macroscopic study, synchronic study, comparative study, Variant Chinese Characters, Korean inherent Chinese characters, History of linguistic science, cultural history, Unicode, encoding, ISO, base foundation, Access

投稿日：2011.10.30

審查日：2011.11.11-20

確定日：2011.12.20